



Novosibirsk  
State Technical  
University  
NETI

**FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
CHENGDU INSTITUTE SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY  
(CISISU)  
AND  
NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY (NSTU-NETI)  
RUSSIA**

CISISU – Chengdu Institute Sichuan International Studies University (<https://info.cisisu.edu.cn>), represented by its Rector, Professor Jiang Yang, 367, Golf Road, Daguan Town, Dujiangyan, Chengdu, 611800, China

**and**

Novosibirsk State Technical University, NSTU-NETI ([www.nstu.ru](http://www.nstu.ru)), represented by its Rector, Professor Anatoly Bataev, 20, Karl Marx Prospect, Novosibirsk 630073, Russia

hereinafter referred to as 'Parties', in the light of the mutual benefits to be gained through cooperative programme promoting scholarly activities and international understanding, and from the development of the cultural, educational and scientific collaboration, agree as follows:

**Article 1**

The aims of this General Agreement are to strengthen cooperation in the fields of education, scientific research, technologies, student and academic mobility between the two universities.

**Article 2**

In order to achieve the aims of this Agreement, the cooperation activities to be implemented by the Parties include (but are not limited to):

- a) mobility of researchers, lecturers and professors for teaching, research and/or training purposes;
- b) student mobility for study or traineeship purposes;
- c) administrative staff mobility for training purposes;
- d) sharing of information, documentation and scientific publications;
- e) research activities and joint publication of academic papers and articles;
- f) organisation of conferences, symposia, seminars and workshops either online or in presence on topics of mutual interest;
- g) development of summer/winter schools or short-cycle courses either on-line or in presence;
- h) joint participation in European and non-European research and funding programmes;
- i) development and promotion of joint, double and multiple degree programmes and/or higher education qualifications.

**Article 3**

Each institution shall designate a teaching and/or administrative staff member to serve as its point of contact for the home institution in order to deal with matters relating to this Partnership Agreement.

For CISISU the contact person is Yao Bo, lecturer in Institute of Central and Eastern European Language Institute.

For NSTU-NETI the contact person is Marina Sergeevna Belova, professor at Philology Department.

#### Article 4

The duration, planning and financial and/or any other specific terms regarding the cooperation activities listed in Article 2 shall be agreed upon and laid down in writing by the Parties in an ad-hoc agreement.

#### Article 5

This agreement will be subject to the approval of the relevant authorities and will come into force upon its formal stipulation.

The Rector of Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Professor Jiang Yang and the Rector of Novosibirsk State Technical University, Professor Anatoly Bataev, are responsible for ascertaining the approval of the present agreement by the relevant authorities according to the internal rules of the Parties and the laws in force in their respective home countries.

#### Article 6

This Agreement shall remain valid for five (5) years starting from the date of the last signature and may be renewed for the same period by the mutual written consent of the Parties unless written notice of the intent to cancel this Agreement is given by one of the Parties at least six months prior to the expiry date. The termination of this Agreement shall allow for any person involved in the activities foreseen by Article 2 at the date of the termination to complete their planned programme of activities.

This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Parties. Amendments will not reset the expiry date unless agreed to by both Parties.

Upon signing this Agreement, any other Agreement previously signed by the Parties shall be null and void.

#### Article 7

In the event of a dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement (including non-contractual disputes or claims), the Parties shall establish an Arbitration Board of three (3) representatives, one (1) appointed by each Party plus one (1) appointed by mutual consent, to attempt to resolve the dispute. Any final decision within the Arbitration Board shall be made by applying the majority rule and is binding for both Parties.

#### Article 8

The present Agreement has been drawn up in two hard copies. Should there be more than one language involved in the Agreement, in case of difference between the versions, the English one will be used.

On behalf of Chengdu Institute Sichuan  
International Studies University – CISISU  
China

杨江

Professor Jiang Yang,  
Rector

Chengdu, \_\_\_\_\_

On behalf of Novosibirsk State Technical  
University – NSTU-NETI  
Russia



Professor Anatoly Bataev,  
Rector

Novosibirsk, \_\_\_\_\_ 08.09.2021



## 四川外国语大学成都学院与俄罗斯新西伯利亚国立技术大学 合作意向书

四川外国语大学成都学院 (<https://info.cisisu.edu.cn>)，校长杨江教授，  
地址：中国四川省成都市都江堰市大观镇高尔夫大道367号

NSTU-NETI –新西伯利亚国立技术大学 ([www.nstu.ru](http://www.nstu.ru))，校长阿纳托利·巴塔耶夫教授，地址：俄罗斯新西伯利亚市卡尔·马克思大街 20 号

双方学校（以下简称“双方”）为增强学术交流、促成国际合作、实现互利共赢，推动各自在文化、教育及科技等领域的发展，现达成以下协议：

### 第一章

本协议旨在加强双方在教育、科研、技术、学生和学术交流等方面的合作。

### 第二章

为实现以上目标，双方将开展的合作包括（但不限于）：

- a) 研究人员、讲师和教授开展教学、研究和(或)培训等多种形式的学术活动；
- b) 学生互派或学生实习；
- c) 培训类行政人员交流活动；
- d) 共享信息、文件及科学出版物；
- e) 科研活动、联合发表学术论文、文章；

- f) 共同组织线上线下主题会议、专题讨论会、研讨会和讲习班等；
- g) 开展线上或线下的冬、夏令营及短期课程、短期培训；
- h) 共同参与中国、俄罗斯及其他国家和地区的研究和奖学金项目；
- i) 开发和推广联合双学位、多学位课程和/或更高学历学位项目。

### 第三章

双方应指定一名教学和（或）行政人员作为联络人，以便处理本次合作相关事宜。

四川外国语大学成都学院方面的联络人为中东欧语言学院姚波。

新西伯利亚国立技术大学方面的联络人为人文学院玛丽娜·谢尔盖夫娜·贝洛娃。

### 第四章

本协议第2条所列合作项目的具体期限、计划、财务方面和（或）任何其他具体条款，应由双方在临时协议中另行商定并以书面形式呈现。

### 第五章

该协议须经相关部门批准，并在其认可后正式生效。

四川外国语大学成都学院校长杨江教授及新西伯利亚国立技术大学校长阿纳托利·巴塔耶夫教授将根据各自国家现行法律及有关部门相关规定对本协议负责。

### 第六章

本协议自最新一次签署之日起生效，有效期为五（5）年，经双方共同书面同意可续签五（5）年。若任何一方有意终止本协议，应至少在协议到期前六个月以书面形式通知另一方。本协议终止时，应允许参与第二条所规定之合作的任何个人在预定时限内完成已有计划。

经双方书面同意，可以随时修订本协议。未经双方同意，修订版不再重新规定协议有效期。

本协议签署后，双方之前签署的任何其他协议均视为无效。



## 第七章

如因本协议引起或出现与本协议相关的纠纷或索赔（包括非合同性纠纷或索赔），双方应建立由三（3）名代表组成的仲裁委员会，其中双方各任命一（1）名代表，另加经双方共同同意的一（1）人共同解决争议。仲裁委员会内的任何最终决定应采取少数服从多数原则，且对双方具有相同的约束力。

## 第八章

本协议一式两份。如果协议中使用多种语言，且各语种版本的内容存在差异，则将以英文版协议文本内容为准。

四川外国语大学成都学院

校长 杨江教授

中国 成都

日期:



新西伯利亚国立技术大学

校长 阿纳托利·巴塔耶夫教授

俄罗斯 新西伯利亚

日期: 08.09.2021

Two handwritten signatures in blue ink, one on the left and one on the right.